

CONTENTS

Foreword	7
----------	---

Part I

THE KNAANITES AND THEIR LANGUAGE : THE STATE OF THE ART

<i>M.A. Chlenov (Moscow)</i> . Knaanim — the Medieval Jewry of the Slavonic World	13
<i>Abram Torpusman (Jerusalem)</i> . Где и когда возникла первая община кенаанитов? (В порядке постановки вопроса)	52
<i>Alexandre Beider (Paris)</i> . Onomastic Analysis of the Origins of Jews in Central and Eastern Europe	58
<i>Ondřej Bláha (Olomouc)</i> , <i>Robert Dittmann (Prague)</i> , <i>Karel Komárek (Olomouc)</i> , <i>Daniël Polakovič (Prague)</i> , <i>Lenka Uličná (Olomouc)</i> On the Problem of Judeo-Czech and the Canaanite Glosses of 11th to 13th Centuries in Hebrew Manuscripts	117
<i>Abram Torpusman (Jerusalem)</i> . Кенаанские женские личные имена: попытка реконструкции	152
<i>A.A. Alexeev (St.Petersburg)</i> . Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования	166
<i>Wolf Moskovich (Jerusalem)</i> . In Quest for Traces of Knaanic in Yiddish	183
<i>M.A. Chlenov (Moscow)</i> . Переносные топонимы/этнонимы в еврейской средневековой историко-географической традиции	188
<i>V.L. Vikhnovich (St.Petersburg)</i> . Ица из Чернигова в XIII в.	198
<i>S. Iakerson (St.Petersburg)</i> . Несколько палеографических ремарок к датировке «Киевского письма»	204
<i>Moshe Taube (Jerusalem)</i> . On the Slavic Testimonies in Rabbinical Responsa	215
<i>Michael Schneider (Jerusalem)</i> . The Movement of “Judaizers” in Muscovite Russia and Kabbalistic Eschatology	224
<i>Sergey Y. Temchin (Vilnius)</i> . Learning Hebrew in the Grand Duchy of Lithuania: An Evidence from a 16th-Century Cyrillic Manuscript	261
<i>Ondřej Bláha (Olomouc)</i> , <i>Robert Dittmann (Prague)</i> , <i>Karel Komárek (Olomouc)</i> , <i>Daniël Polakovič (Prague)</i> , <i>Lenka Uličná (Olomouc)</i> Roman Jakobson’s Unpublished Study on the Language of Canaanite Gloss	282
<i>Darya Vasyutinski (Kfar Eldad, Israel)</i> . «Об языке евреев» Авраама Гаркави	319

Part II
THE KNAANITES AND THEIR LANGUAGE:
RESEARCH MILESTONES AND SOURCES

<i>А.Я. Гаркави.</i> Об языке евреев живших в древнее время на Руси, и о славянских словах встречаемых у еврейских писателей	331
<i>L. Zunz.</i> Älteste Nachrichten über Juden und jüdische Gelehrte in Polen, Slavonien und Russland	359
<i>И.Ю. Маркон.</i> Славянские глоссы у Исаака бен–Моисея из Вены в его сочинении Ор–Заруа	364
<i>Isaak Markon.</i> Die slavischen Glossen bei Isaak ben Mose Or Sarua	373
<i>Г.И. Барац.</i> Повести и сказания древнерусской письменности, имеющие отношение к евреям	386
<i>С.М. Дубнов.</i> Разговорный язык и народная литература польско-литовских евреев в 16 и первой половине 17 века	402
<i>A. Marmorstein.</i> Nouveaux renseignements sur Tobiya ben Eliézer	437
<i>Ю. Бруцкус.</i> Перші звістки про євреїв у Польщі та на Русі	443
<i>R. Jakobson and M. Halle.</i> The Term Sanaan in Medieval Hebrew	453
<i>Роман Якобсон.</i> Из разысканий над старочешскими глоссами в средневековых еврейских памятниках	482
<i>Ибн Хордадбех.</i> Книга путей и стран	486
<i>В.Н. Топоров.</i> Еврейский элемент в Киевской Руси	492
<i>Андрей Архипов.</i> Об одном древнем названии Киева	505
<i>Александр Кулик.</i> Евреи древней Руси: источники и историческая реконструкция	526
Abstracts	547
Index	00

S. IAKERSON (ST. PETERSBURG)

НЕСКОЛЬКО ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕМАРОК К ДАТИРОВКЕ «КИЕВСКОГО ПИСЬМА»¹

למד את לשונך לומר איני יודע
Приучи свой язык говорить «я не знаю»
Из еврейской народной мудрости

Эти ремарки лишь условно можно публиковать под моим именем. Я скорее являюсь в данном случае не автором, а компилятором, формулирующим в несколько расширенной форме коллективное мнение моих коллег, ведущих палеографов и генизоведов, с которыми я интенсивно консультировался по поводу данного документа в Оксфорде, Кембридже, Париже и Иерусалиме. Я перечислю их имена в соответствии с хронологической последовательностью наших встреч, во время которых мы обсуждали данную тему и вырабатывали единую научную позицию: проф. Малахи Бейт-Арье (Malachi Beit-Arié), д-р Бенджамин М. Аутвайт (Benjamin M. Outhwaite), проф. Колетт Сират (Colette Sirat), проф. Хаггай Бен-Шаммай (Haggai Ben-Shammai), д-р Эдна Энгель (Edna Engel) и госпожа Тамар Ляйтер (Tamar Leiter).

Документ из Каирской генизы, хранящийся в университетской библиотеке Кембриджа (Cambridge University Library) под шифром T-S (Glass) 12.122 и известный в науке как «Киевское письмо» (англ. Kievan letter, ивр. 'מכתב קייוב') был обнаружен и введен в научный оборот (т.е. локализован, датирован и опубликован) американским исследователем Норманом Гольбом (Norman Golb)².

Описание документа: 22,5 x 14, 5 см³. 29 строк оригинального текста (рука писца), 33 строки разлиновки. Средняя плотность текста: 32 знака на строке. Пергамен, слабо различимая разница между волосяной и мясной стороной. Следы разметки. Разлиновка строк твердым заостренным предметом. Чернила коричневые со светлым оттенком.

Сегодня этому документу придают особое значение в русско-еврейской историографии, и практически все публикации, связанные с историей евреев на территории Древней Руси и сопредельных с ней областей, Хазарией или

евреями-кенаанитами (ивр. יהודים-כנענים), так или иначе упоминают этот документ как важнейшее свидетельство пребывания евреев в Киеве в X веке⁴.

Содержание документа хорошо известно, и нет смысла его пересказывать⁵. Пожалуй, можно лишь отметить, что оно относится к распространенному в Средневековье жанру писем людей, попавших в силу тех или иных исторических перипетий или частных обстоятельств в затруднительное материальное положение и вынужденных просить помощи у единоверцев. Письма сходной тематики достаточно хорошо представлены в Каирской генизе, некоторые из них опубликованы⁶.

Желание вписать данный документ в конкретный гео-хронологический контекст вполне понятно, его датировка последней четвертью десятого столетия действительно превращает его в неопценимое историческое свидетельство. Но все же надо помнить, что «Киевское письмо» вызывает много вопросов, которые следует иметь в виду, разбирая любые попытки его датировки или локализации. В краткой форме я бы сформулировал их так:

1. Документ анонимен: он не датирован и не имеет прямых или косвенных хронологических привязок (т.е. в нем нет указаний на какие-либо исторические события или упоминаний лиц, сохранившихся в историческом контексте той или иной эпохи).

2. Прочтение самого географического названия требует определенного «предвзятого желания», т.к. первая буква в нем сегодня (как и в период обнаружения документа) не читается (она попадает на изгиб и пятно на пергамене и практически не видна). Корректнее передавать это слово транслитерацией — [yuvb' (ивр. 'יוב[)]⁷.

3. Единственная фраза, в которой упоминается «община [yuvb'» также может толковаться двояко: ее построение противоречит синтаксическим нормам иврита и не соответствует формулам для обозначения места, принятым в документах подобного рода. Т.е. мы не можем однозначно понять, написано ли письмо в данной общине или адресовано ее членам⁸.

4. Все имена (кроме последнего, как бы визирующего текст) написаны не самими свидетелями, подтверждающими верность излагаемых событий, а тем же писцом, который написал/переписал (в значении — скопировал) и сам документ. Корпус подобных писем из Каирской генизы, подписанных свидетелями, наглядно показывает, что свидетели (даже малограмотные) подписывали документы собственноручно. Данный факт по крайней мере требует какого-либо объяснения⁹.

Все вышеперечисленное, естественно, заставляет исследователя искать дополнительные возможности для «правильного» введения документа в научный оборот как важного (если не основного) свидетельства бытования евреев в Киевской Руси.

Мне кажется, что именно исследовательское стремление любой ценой вписать этот документ в желаемый исторический контекст и полное

отсутствие каких-либо реальных оснований для этого привели к попытке датировать его по палеографическим признакам. В принципе, палеография в определенных случаях может являться основой для такого рода попыток. Но подходить к подобной датировке следует крайне осторожно. Проблемой еврейской письма как критерия датировки на всем протяжении его многовекового развития (вплоть до современного этапа его стандартизации) является исключительная консервативность. Формы букв, их морфология практически не изменялись в гео-хронологическом срезе, т.е. их изменения происходили крайне медленно и мало зависели от географического перемещения носителей того или иного почерка. Главным критерием красоты почерка являлось его сходство с почерками учителей или авторитетов прошлого. Иными словами, писать так, чтобы твое письмо невозможно было отличить от письма твоего учителя (т.е. исключить индивидуальные черты письма), значило писать правильно и красиво¹⁰. Именно поэтому почерк может сказать нам больше о происхождении его носителя, чем о времени и, тем более, месте написания того или иного письменного источника. Это общее замечание тем более важно, когда речь идет о малоизученных регионах расселения, вне больших культурных центров еврейской диаспоры раннего Средневековья (таких, например, как Багдад, Каир (Фустат) или Алеппо) в период достаточно интенсивной миграции евреев¹¹.

Еврейские палеография и кодикология являются относительно молодыми дисциплинами, находящимися сегодня на этапе активного формирования. Их современные достижения базируются в первую очередь на комплексном исследовании датированных или, по крайней мере, косвенно датированных¹² еврейских рукописей и документов, собранных в компьютерных базах данных Палеографического проекта (Hebrew Palaeographical Project) при Израильской Академии наук и искусств “SfarData”¹³ и международного Проекта Фридберга по изучению документов Каирской генизы “The Friedberg Genizah Project”¹⁴. Terminus post quem в этих дисциплинах определяется периодом написания самых ранних сохранившихся датированных документов и рукописей (рукописей в большей степени, т.к. именно они могут содержать сравнительную палеографическую и кодикологическую информацию), даты переписки которых не вызывают сегодня сомнения у исследователей. Из датированных материалов можно отметить в качестве самых ранних отрывки из книг Агиографов 903/4 г. и рукопись Поздних Пророков 916 г. н.э.¹⁵. Таким образом, можно сказать, что конец IX и, более репрезентативно, X век являются отправной точкой современного палеографического исследования. Сохранившиеся датированные документы и рукописи этого периода представляют материалы из кодикологической гео-культурной зоны Восток (Мизрах, ивр. מזרח), к которой относятся Йемен, Египет, Палестина, Сирия, Восточная Турция, Ирак, Иран и Узбекистан¹⁶. Документы этого периода наиболее полно представлены в самом Кембридже, а рукописи — в собрании

Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге. Следовательно, мы имеем достаточно полное представление о ранней письменной традиции этого региона и, в частности, об одном из важнейших культурных центров Востока, месте непосредственного обнаружения документа — генизы синагоги Бен Эзры в Фустате.

Документ «Киевское письмо» никак не мог быть написан в Фустате и, шире, в гео-культурном регионе «Восток». Аргументы против написания письма в Фустате вкратце можно сформулировать следующим образом:

1. Почерк документа заметно отличается от разнообразных образцов раннего восточного письма и не может относиться к данному типу¹⁷. Конечно, лишь несколькими строками выше я сам писал о том, что почерк не может быть надежным критерием в определении места написания документа, однако он может являться весомым аргументом в совокупности с нижеуказанными, менее значительными факторами.

2. Письмо свернуто для перевозки по системе, отличающейся от принятой на Востоке. Подобные письма «восточного типа» складывались «в гармошку» по горизонтали, так, чтобы написанный текст оказался внутри, а верхняя часть чистой стороны имела достаточно места для нанесения адресов (см. след. пункт). Наш документ был сложен в вертикальную гармошку и, вероятно, также посередине¹⁸.

3. Характерной особенностью писем подобного рода на Востоке являлось указание на обратной (чистой) стороне листа адресов отправителя и получателя (т.е. от такой-то общины или ее представителя — такой-то общине)¹⁹. В нашем письме сторона verso не имеет записей.

Итак, не Восток, но где и когда оно было написано?

К великому сожалению исследователей, для других регионов пока не обнаружены столь ранние датированные источники палеографической или кодикологической информации. По данным компьютерного тезауруса “SfarData”, самыми ранними датированными рукописями остальных гео-культурных зон являются: Сефарад — 1119 г.²⁰, Ашкеназ — 1177 г.²¹, Италия — 1072/3 г.²² и Византия — 1207 г.²³. Однако и этих рукописей недостаточно, т.к. они не обеспечивают необходимой «критической массы» материала.

Несмотря на то, что нет надежных критериев для датировки нашего документа, я все-таки постараюсь отметить те палеографические и кодикологические «зацепки», которые можно в нем обнаружить.

Материал, разметка и разлиновка. Письмо написано на куске пергамена. Пергамен использовался для письма во всех геокультурных зонах на протяжении всего Средневековья. Однако узус его менялся: пергамен, дорогой и прочный материал, использовался для переписки текстов «на века» — библейских кодексов, галахических компендиумов, молитвенников и литургических сборников. В случае документов — для брачных кон-

трактов и разводных писем. Использование пергамена для частного письма или его копии (см. об этом ниже) встречалось достаточно редко и, как правило, в документах раннего периода²⁴. Материал обработан так, что различие между сторонами пергамена не сразу бросается в глаза. Заметна небольшой разницей в цвете (мясная сторона белесая) и остатки корней волос на волосяной стороне (в основном, в верхней части и по краям листа). Пергамен разлинован твердым заостренным предметом по мясной стороне (разлиновано 33 строки, текст написан на 30 строках), и на этой же стороне переписан текст. Разлиновка по мясной стороне использовалась во всех ранних восточных кодексах и не использовалась в европейских гео-культурных зонах²⁵. Однако принимая во внимание тот факт, что у нас нет кодикологической информации о столь ранних европейских кодексах, можно предположить, что подобная техника в раннем Средневековье была распространена и за пределами Востока. Иными словами, она скорее свидетельствует о древности документа, чем о регионе его написания²⁶.

Таким образом, использование пергамена и запись текста на мясной стороне косвенно свидетельствуют с достаточно большой долей вероятности о том, что перед нами документ раннего периода генизы (т.е. по XII век включительно).

Письмо и графика. Все письмо написано одним почерком, «профессиональной рукой». Нет сомнения, что перед нами документ, переписанный профессиональным писцом какого-либо раввинского суда (софер бейт хадин, ивр. סופר בית הדין) или секретарем какой-либо общины. Дать четкую характеристику почерка крайне трудно, т.к. (приходится повторяться) мы не имеем датированных аналогов почерка со схожей морфологией букв, которые можно было бы отнести к определенной почерковой традиции. Допустимо лишь отметить, что такой тип почерка корректно охарактеризовать, как европейское письмо периода становления. Определить его точнее как византийское, ашкеназское или итальянское не представляется возможным. Сегодня в еврейской палеографии выделяются три основных вида письма — квадратное, полукурсивное и курсивное. Естественно, что формирование каждого вида происходило постепенно и проходило определенные переходные или предварительные стадии. Данное письмо, вероятно, можно охарактеризовать как письмо стадии формирования европейского квадратного письма и назвать «прото-квадратным» письмом²⁷.

Помимо букв, в тексте встречаются графические элементы, на которые также следует обратить внимание²⁸. В письме можно выделить три вида графических элементов:

- В названии общины []ууѳ над последней буквой («бет») стоит апостроф. Н. Гольб видит в этом указатель на спирантность ее произношения в слове Qıуѳ (Гольб и Прицак, с. 20). Можно отметить, что в еврейских документах в принципе было принято графическое выделе-

- ние географических названий (надстрочным подчеркиванием, точками или апострофом)²⁹, а спирантное произношение обозначалось, как правило, масоретским знаком «рафе» (ֿ³⁰);
- Аббревиатура (строка 24) и исправление в тексте (отмена чтения буквы в 21-ой строке) обозначаются надстрочными точками;
 - Имена свидетелей (строки 24–29) отделяются друг от друга графическим элементом, несколько похожим на масоретский акцент «пазер» (ивр. ׀).

Именно графические элементы и в первую очередь разделитель имен собственных вызывают самую большую настороженность. Подобного рода разделение совершенно не свойственно ранним рукописям и документам (или, скажем корректнее, нам совершенно не известно). Графические разделители имен свидетелей не встретились мне ни в одном из многочисленных фрагментов генизы, с которыми я сличал наше письмо. Подобные значки в качестве элементов графического заполнения строк³¹ можно встретить в европейских рукописях позднее, начиная с XI–XII веков и далее.

Таким образом, можно отметить, что, с одной стороны, архаичность письма и невозможность его однозначной идентификации («протоквадратное письмо», возможно, византийского типа) говорят о древности документа, но, с другой стороны, употребление графических элементов, характерных для более поздних рукописей (XI–XII вв.), взывает к двойной осторожности в определении периода его создания.

Как уже отмечалось выше, документ не подписан самими свидетелями, а их имена написаны писцом, переписавшим основной текст. С моей точки зрения, это говорит о том, что перед нами не оригинал документа (который всегда подписывался самими свидетелями или, по крайней мере, большинством из них), а его копия. Копия подобного документа могла быть снята для архива той общины, в которую поступил запрос. В нашем случае — для архива общины палестинской синагоги Бен Эзры в Фустате (по месту обнаружения). Однако это противоречит логике вышеизложенного: письмо написано «невосточным» почерком и — главное в данном контексте — явно было тщательно сложено (семь вертикальных складок и по крайней мере одна горизонтальная) для перевозки. Складывать документ, который был подготовлен как архивная копия, не было никакой необходимости. Другим объяснением данного явления может являться предположение, что помимо оригинала документа отправляющемуся в долгий путь просителю вручили также одну или несколько копий. Возможно, для предъявления в различных местах на пути следования. Наша копия была заверена Ицхаком ха-Парнасом (יצחק הכהן), подписавшим документ лично. Если допустить, что перед нами копия (в чем я лично не сомневаюсь), то можно предположить, что было изготовлено несколько схожих документов с указанием различных городов по пути следования просителя. Кроме того, можно предположить,

что при копировании документа писец пропустил часть текста или перепутал порядок слов³², что привело к тяжеловесной конструкции предложения, в котором упоминается община []ууцб. Это также объясняет и отсутствие адресов на чистой стороне документа. На копии их ставить не нужно.

Общий вывод: На современном этапе развития еврейской палеографии и кодикологии у нас нет ни малейшего основания датировать документ из Каирской генизы, хранящийся в библиотеке Кембриджа под шифром T-S (Glass) 12. 122, именно X-м веком, локализовать его городом Киев и рассматривать его как косвенно датированное по палеографическим признакам историческое свидетельство. Тем не менее, нет сомнения в том, что перед нами достаточно ранний документ европейского происхождения, относящийся к первому этапу формирования Каирской генизы (по XII в. включительно)³³.

Addenda. Помимо еврейского текста документ содержит также строчку, написанную, по мнению О. Прицака, тюркским руническим письмом орхонского типа (Гольб и Прицак, с. 62). Строка состоит из нескольких отдельно выписанных знаков, нанесенных на пергамен черной тушью, которая резко дисгармонирует с коричневыми чернилами самого письма. Эти несколько знаков, своеобразно прочитанные О. Прицаком на болгаро-хазарском языке как «Я прочел (это)», являются в его интерпретации дополнительным аргументом в пользу датировки письма circa 950 (Idem, с. 64).

Я ни в коей мере не претендую на собственное мнение по поводу чтения рунических надписей, но столь безапелляционное и однозначно «удобное» прочтение знаков практически неизвестной письменности не может не вызывать настороженности. Эту настороженность полностью разделил крупнейший знаток рунического письма, мой старший коллега С.Г. Кляшторный, и окончательно подтвердил не менее крупный авторитет в данной области, член-корреспондент РАН проф. В.В. Напольских, опубликовавший свой комментарий к интерпретации этой надписи («К чтению так называемой “хазарской надписи” в Киевском письме» (Гольб и Прицак, с. 221–225)). Позволю себе закончить данное дополнение цитатой из этого комментария: «Итак, с точки зрения лингвистической реконструкция «хазарского» слова из Киевского письма, предложенная О. Прицаком и прямо вытекающая из его прочтения рассматриваемой надписи, является абсолютно надуманной и невероятной» (Idem, с. 224).

Примечания

- 1 Данная работа была инициирована и осуществлена при финансовой поддержке Евро-Азиатского еврейского конгресса: לֵב הַבְּרִיחַ — Да будет щедрость этой руки благословенна.

- 2 Документ был обнаружен в 60-х гг. прошлого века. Наиболее известная публикация документа: Norman Golb and Omelian Pritsak. *Khazarian Hebrew Documents of the Tenth Century*. Ithaca and London, 1982.
- 3 К сожалению, я не имел возможности сделать самостоятельное измерение физических параметров документа. В период моей работы в Кембридже в апреле-мае 2010 г. документ находился на выставке в Париже (см. след. примеч.), а во время моей работы над документом в Париже я также не мог произвести самостоятельные измерения, т.к. документ находился под стеклом. Однако у меня нет оснований сомневаться в правильности параметров, приведенных Н. Гольбом. См. также краткое описание документа у Н. Гольба (Idem, P. 5).
- 4 Достаточно полную библиографию упоминаний документа в научной литературе (на 26.04.2010 учтено 36 ссылок) можно получить, зарегистрировавшись на сайте (адрес сайта указан ниже, примеч. 15) The Friedberg Genizah Project в рубрике Bibliographical References for: Cambridge, CUL: T-S 12.122. Как пример приведу неучтенные в данной библиографии пассажи из современной научной литературы: «Этот период в свете недавно открытого письма киевской еврейско-хазарской общины, по данным палеографии датирующегося X в., породил (и возродил) очередной всплеск интереса к происхождению Киева» (В.Я. Петрухин. *Русь и Хазария: к оценке исторических взаимосвязей // Хазары*. Ред. коллегия В. Петрухин, В. Москович, А Федорчук и др. Иерусалим, Москва, 2005. С. 84. (Евреи и славяне. Том 16); «По моему мнению, письмо можно датировать пребыванием Святослава в Болгарии в 968 — 971 гг. Посланное в Киев или из Киева, перед нами свидетельство существования еврейской общины в Киеве в последней трети X в., немедленно после разрушения Хазарии Святославом» (Д. Шапира. *Евреи в раннем Средневековье в соседних с Россией странах // История еврейского народа в России*. Под общей редакцией И. Барталя. Т. 1. От древности до раннего Нового времени. Под ред. А. Кулика. Иерусалим, М., 2010. С. 61).

В данном контексте также уместно отметить, что «Киевское письмо» явилось единственным еврейским документом, который был представлен в Париже на выставке «Святая Русь» (Музей Лувр, 5 марта — 24 мая 2010 г.). См. каталог выставки: *Sainte Russie. L'art russe des origines à Pierre le Grand*. Paris, 2010. P. 53.

- 5 Помимо вышеуказанного английского издания существуют два издания этой монографии на русском языке: Норман Голб и Омелян Прицак. *Хазарско-еврейские документы X века*. Научная редакция, послесловие и комментарии В.Я. Петрухина. М., Иерусалим, 1997; То же. Издание 2-е, исправленное и дополненное. М., Иерусалим, 2003. Дальнейшие ссылки будут приводиться на последнее русскоязычное издание (Гольб и Прицак).
- 6 См., о них, אגרות קבצנים מן הגניזה, שייבר. א. *Geniza Studies*, Hildesheim and New York, 1981, p. 75 — 84 (Hebrew section). Наиболее интересной для нас (в контексте «Киевского письма») публикацией подобного рода писем, является исследование Эдны Энгель трех фрагментов из Каирской генизы T-S 16.100, T-S 12.523, T-S NS 323.31: אגרות של גיורת מפרובנס: תוצרף של שלושה קטעים מגניזת קאהיר. ספונות. סדרה חדשה, ספר שביעי (כב), עמ' 21–13.
- Отмечу, что в современной терминологии генизоведов подобные документы принято называть «михтеве цедака» («письма [с просьбой о] благотворительности», ивр. מכתבי צדקה).
- 7 Я не утверждаю, что прочтение данного топонима как Киев невозможно, но хочу подчеркнуть, что оно неочевидно.
- 8 См. об этом у Гольба и Прицака, с. 21, и противоположную интерпретацию: М. Эрдаль. *Хазарский язык, Евреи и Славяне*. Том 16. Хазары. М., Иерусалим, 2005. С. 131. См. также мой вариант трактовки данного предложения ниже в тексте статьи.

- 9 См. об этом также ниже в данной статье.
- 10 Здесь уместно вспомнить наставления по каллиграфии, сформулированные в «Завещании» выдающегося переводчика с еврейско-арабского языка на иврит Йехуды Ибн Тиббона (ок. 1120, Андалусия — 1190, Люнел). Он пишет:
- Ведь ты видел сына р. Шешета, которому 12 лет, а почерк у него так похож на почерк его учителя р. Патура, что [кажется] будто это он и есть. (стрк. 54–55) והלא ראיית בנו של ר' ששת והוא בן י"ב שנים כתיבתו דומה לכתיבת רבו ר' פטור וכאלו היא היא בעצמה. Ибо письмо, это форма из форм, и с внимательностью, наблюдательностью, и привычкой каждый сможет ее скопировать» (стрк. 56) כי הכתיבה היא צורה מן הצורות ובעיניו ובהכוננות יוכל אדם לחקותה ובהרגל.
- 11 О проблеме идентификации еврейских писцов-эмигрантов в новых регионах их профессиональной деятельности см. M. Beit–Arié. *Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts*. Jerusalem 1981. P. 104–109.
- 12 Помимо вышеперечисленных факторов косвенной датировки, к ним можно отнести и недатированные (или дошедшие фрагментарно) рукописи, переписанные писцами, чьи датированные рукописи нам также хорошо известны. Как пример можно привести, пожалуй, самую известную недатированную рукопись масоретской Библии, так называемый Алеппский кодекс. Рукопись была переписана писцом Соломоном бен Буйа'а ха-Леви (שלמה בן בויאא הלוי). Она не имеет даты и датируется в науке circa 930 по аналогии с Пятикнижием из собрания Российской национальной библиотеки (Шифр: Евр II В 17), переписанным этим же писцом в 929 году (подробное кодикологическое описание обеих рукописей см.: *Codices hebraicis litteris exarati quo tempore scripti fuerint exhibentes*. Tome I–IV. Vrepols, 1997–2006. № 5, 6). См. так же: С. Якерсон. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки, кодексы, документы. СПб, 2008. С. 40, 111.
- 13 Еврейский палеографический проект был основан в 1965 г. совместно с Академией наук Франции (CNRS) с целью изучения и описания средневековых еврейских датированных рукописей и создания всемирной базы по ним (“SfarData”, ивр. ספר דתא). Сегодня эта база данных частично введена в широкий научный оборот (сайт в интернете: <http://sfardata.nli.org.il/sfardataweb/home.aspx>).
- 14 Проект был основан в 1999 г. г-ном Альбертом Фридбергом (Mr. Albert Friedberg of Toronto) с целью создания единой базы данных фрагментов Каирской генизы, хранящихся сегодня в различных библиотеках мира. Проект объединяет исследования генизоведов и предоставляет доступ в интернете к постоянно пополняющейся базе данных цифровых изображений фрагментов. Сайт проекта: <http://www.genizah.org/index.htm>.
- 15 Фрагменты из кн. «Рут» (Руфь; רות) и кн. «Нехемья» (Неемия; נחמיה) с вавилонской пунктуацией и акцентами. Гюнбад (גונביד) и Малган (מלגאן) (Иран). Переписчик Иосеф бен Немурад (יוסף בן נמורד) 1215 г. по эре контрактов/903/4 г. 7 дефектных листов. Пергамен. 114 (длина)-117x127 мм. Колофон — л. 7а. Происхождение: Каирская гениза. Хранение: CUL. Шифр: T-S AS 62. 402, 461, 492, 493, 533, 644; T-S NS 246. 26.2 et 18(a); T-S NS 283, 10. Библ.: *Codices hebraicis...*, N 2; Поздние Пророки (נביאים אחרונים). С вавилонской пунктуацией, большой и малой масорой. Sine loco (Восток), 1228 г. по эре контактов/916 г. н.э. 223 л. Пергамен. 365–370x300 мм. Происхождение: Чуфут-Кале?, Крым) Хранение: РНБ. Шифр: Евр I В3. Библ.: *Codices hebraicis...* N 3.
- Следует отметить, что в науке достаточно длительное время существовало представление еще о двух рукописях (также библейских книг Пророков) с более ранними датами, переносящими нас в IX в. — ante 847 и 894/5 гг. Однако сегодня, принимая во внимание результаты многоаспектных исследований данных рукописей, обе датировки следует признать ошибочными: (1) Поздние Пророки (ивр. נביאים אחרונים). С тивериадской пунктуацией, большой и малой масорой. Sine

лосо. (Восток). 191 л. Пергамен. 340x290 мм. Происхождение: Карасубазар (совр. Белогорск, Крым). Хранение: ИВР РАН. Шифр: D 62. Библ.: И. Гинцбург. Каталог еврейских рукописей СПбФ ИВ РАН. Нью Йорк, 2003. № 18. Рукопись не имеет колофона, но имеет две владельческие записи, первая из которых фиксирует получение данного кодекса в виде части наследства неким Саидом, сыном Эйбата (סעיד בן עיבא), а вторая — его продажу в 4607 г. от сотворения мира (847 г.). Таким образом, устанавливается верхняя граница написания текста — ante 847 г. Однако филологическое исследование вокализации и акцентуации библейского текста, кодикологические особенности структуры рукописи (в рукописи использована нумерация тетрадей буквами еврейского алфавита, не зафиксированная в еврейской кодикологической практике столь раннего периода) — и, наконец, палеографическая экспертиза почерка данных приписок — не оставляют сомнения в том, что перед нами рукопись более позднего периода, возможно, середины XI века. (2) Пророки (ивр. נביאים). С тивериадской пунктуацией, большой и малой масорой. Тиверия (טעויה), Переписчик: Моше бен Ашер (משה בן אשר). 827 г. по разрушению Второго Храма/894/5 г. 296 л. Пергамен. 424x393–395 мм. Хранение: караимская синагога “Мусса Дари” в Каире (Египет). Библ.: Codices hebraicis... Tome I, N 1. Несмотря на то, что данная рукопись имеет колофон (л. 296а) с точно читаемой датой (переписанный, без сомнения, тем же писцом), сама дата и, соответственно, возраст всей рукописи вызывают вполне обоснованные сомнения филологического и палеографического характера. Их можно свести к следующему: вокализация, кантилляционные знаки и масора рукописи во многих местах не соответствуют традиции школы Бен Ашера; в колофоне явно пропущена часть текста во второй строке. В строке: “שלמקרא על פי כיד אלהי הטובה עלי” явно пропущен текст между словами “שלמקרא על פי” (Писания согласно [...]) и началом библейской цитаты “כיד אלהי הטובה עלי” (“так как рука Бога моего благодеющая была на мне [Неем 2,8]). Такой пропуск в тексте, вероятнее всего, объясняется тем, что писец механически скопировал текст колофона рукописи-образца, а не сочинил его самостоятельно; в рукописи также использована невозможная для столь раннего периода нумерация тетрадей буквами еврейского алфавита. Наконец, радио-углеродный анализ пергамента, произведенный в физической лаборатории Оксфордского университета, определил нижнюю границу изготовления рукописи как 990 г. и — с точностью до 95/4% — период ее изготовления: между 990 г. и 1170 г. См. о датировке этих рукописей также: Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 14–15, примеч. 10.

Достаточно подробный обзор сохранившихся ранних недатированных документов из Каирской генизы см. S. Hopkins. The oldest dated documents in the Geniza? Studies in Judaism and Islam. Presented to Shelomo Dov Goitein. P. 83 — 98 (Misgav Yerushalayim).

- 16 Регионально-культурнографическая классификация еврейских рукописей была сформулирована проф. М. Бейт-Арье. Она выделяет пять основных геокультурных зон (т.е. соответственно и пять основных типов еврейского письма) создания еврейских рукописей в Средние века: Восток, Сефарад, Ашкеназ, Италия и Византия (см. подробно Beit–Arié M. Hebrew Codicology. Tentative Typology of Technical Practices Employed in Hebrew Dated Medieval Manuscripts. Jerusalem 1981. P. 17 или, в более доступном издании: Якерсон С.М. Еврейская средневековая книга. Кодикологические, палеографические и книговедческие аспекты. М., 2003. С. 26).
- 17 Наиболее полным корпусом образцов средневековых восточных почерков является издание: Specimens of Mediaeval Hebrew Scripts. Vol. I. Oriental and Ye-

- menite Scripts. Compiled by Malachi Beit-Arié in collaboration with Edna Engel and Ada Yardeni. Jerusalem, 1987.
- 18 Как пример восточной системы складывания писем (горизонтально) см. документы из этого же собрания: Or 1080. J 14, 15, 18, 22 (написано на пергамене), 29.
О разных вариантах складывания писем в Средние века см. подробно С. Sirat. *Writing as Handwork. A History of Handwriting in Mediterranean and Western Culture*. Brepols, 2006. P. 253–265.
- 19 Как типичный пример формулировки адреса см., например, документ T-S 24.6:
[К] нашим учителям и господам, святой общине, которая в Кайруане רבוותאנו [ל] ממנו אהיכם וברותאנו הקהל הקדוש אשר בקארוואן
קלה צקליה Можно отметить, что нередко адреса писались по-арабски и в арабской графике. См., например, CUL J 33.
- 20 Сборник грамматических сочинений Ионы Ибн Джанаха (יונה אבן ג'אנח). Валенсия (בלנסיה), писец Муса бен Коркос ал-Хаджари 12. (מורי בן קרקוס אלהאג'ар,). Бумага. Хранение: РНБ. Шифр: Евр-Ар I 2440. (*Codices*, 2002, N 57).
- 21 [Вавилонский Талмуд], раздел «Кодашим» («Святыни»), ивр. קדשים. *Sine loco*. 104 л., пергамен. Хранение: Firenze. Biblioteca Nazionale Centrale. Шифр: II-I-7.
- 22 Сборник мидрашей. *Sine loco* [Италия]. 167 л., пергамен. Хранение: Vatican. Шифр: Ebr. 31. Библ.: *Codices hebraicis...* N 38.
- 23 Иосиф ал-Костандини (אלקיסטנדיני). “^дат д^ворим” («Пчелиный рой»; ивр. דרך דבורים). Ггр' (ג'גרא). Писец Иуда бен Яаков, 1207 г. 70 л. Бумага. Хранение: РНБ. Шифр: Евр. II С 161. Библ.: Якерсон С.М. *Еврейская средневековая книга...* с. 16, примеч. 17.
- 24 Это отмечают и первые издатели документа: Гольб и Прицак, с. 36. Примерами подобных писем на пергамене являются упоминавшиеся выше фрагменты CUL S 16.100, T-S 12.523, T-S NS 323.31. См. примеч. 7.
- 25 M. Beit-Arié. *Hebrew Codicology...* p. 74.
- 26 Кстати, уже неоднократно упоминавшиеся сходные пергаменные фрагменты XI в. и локализируются христианской Испанией, также разлинованы по мясной стороне.
- 27 Я предлагаю этот термин по ассоциации с ивритом (כתב קדם מרובע) и англ. яз (proto-square script).
Ранние стадии формирования различных видов письма восточного типа (как единственного репрезентативного) в X–XI вв. разбираются в статье Э. Энгель: ע. אנגל. סגנונות הכתב העברי במאה העשירית והאחה-עשרה לאור תעודות הגניזה המתוארכות והמיתארכות, תעודה. טו (תשנ"ט). חקר הגניזה לאחר מאה שנה. עמ' 404–365.
- 28 Я выражаю особую благодарность госпоже Ляйтер, обративший мое внимание на графические элементы в тексте документа.
- 29 См. об этом: С. Якерсон. *Еврейская средневековая книга...* с. 70, 114–115, примеч. 331.
- 30 А — любая буква.
- 31 В еврейских рукописях существовала достаточно богатая палитра способов заполнения (выравнивания) строк. Наиболее характерные приемы — использование графических элементов и расширенных букв (*litterae dilatibiles*). См. подробнее: С. Якерсон. *Еврейская средневековая книга...* с. 67–70.
- 32 Как это произошло, например, в колофоне упоминавшейся выше (примеч. 16) Каирской рукописи 894/5 г.
- 33 Отмечу как особое мнение, что доктор Эдна Энгель (Еврейский Палеографический проект, Иерусалим) считает, что с определенной долей осторожности документ можно датировать первой половиной X века и с еще большей долей осторожности охарактеризовать это письмо как протоквадратное письмо византийского типа.